

niponica

にほにか

Descubriendo
Japón

2016
no.

| 8



Reportaje especial

Aunando la tecnología con la tradición:

El asombroso papel de Japón



Reportaje especial

Aunando la tecnología con la tradición: El asombroso papel de Japón

- 04 El papel en la cultura japonesa
Washi: Tradición y evolución
- 12 Sí, usted puede vestirse con papel
- 14 Papel de alta tecnología:
Trayendo comodidad a la vida de la gente
- 18 Las tradiciones del papel perviven bajo
diferentes formas
- 20 Innovaciones inspiradas en el *origami*
- 22 Sabroso Japón: ¡Hora de comer!
La cazuela *kami-nabe*
- 24 Recorriendo Japón
Mino
- 28 Recuerdos de Japón
Chochin

Foto de portada: La sombrilla que lleva la mujer vestida con kimono tiene la cubierta de papel *washi*.
(Foto: amanaimages Inc.)
Arriba: Parte inferior de una sombrilla *wa-gasa* hecha de papel *washi* de diferentes colores. Deja pasar suavemente la luz del sol. (Foto: Takekasa)

No. 18
18 de marzo de 2016

Publicado por el Ministerio de
Relaciones Exteriores de Japón
2-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku,
Tokyo 100-8919, Japón
<http://www.mofa.go.jp/>

niponica se publica en japonés y en seis idiomas más (árabe, chino, español, francés, inglés y ruso) con el objetivo de presentar a todo el mundo la gente y la cultura del Japón actual. El título *niponica* se deriva de la palabra "Nippon", que significa "Japón" en japonés.

Reportaje especial

Aunando la tecnología con la tradición: El asombroso papel de Japón



Bellos adornos de papel cortado con forma de pargo (un pescado que es símbolo de buena fortuna) y abanicos. Los santuarios sintoístas de la región de Tohoku, en el norte de Honshu, desde hace mucho tiempo han transmitido la costumbre de usar estos ornamentos para engalanar los santuarios domésticos en el Año Nuevo. (Foto: Oya Takao)

El papel puede ser algo más que un simple medio para comunicar y transmitir información. Los japoneses desde la antigüedad han dado muestras de una gran destreza para usar el papel con una amplia variedad de propósitos. Ese talento se mantiene vivo todavía, creando nuevas posibilidades para el papel.

El papel en la cultura japonesa

Washi: Tradición y evolución

El papel ha desempeñado una función destacada en la vida cotidiana de Japón, en la que la cultura y el papel convergen de una manera excepcional. En estas páginas le ofrecemos una perspectiva sobre la riqueza cultural del papel en Japón.

De una conversación con Sugihara Yoshinao

Fotos: Kuribayashi Shigeki

Colaboración: Sugihara Shoten

Primeros inicios

Las técnicas de la fabricación del papel llegaron a Japón procedentes de China, según se sabe, a principios del siglo VII. En aquellos tiempos, el papel se hacía de cáñamo. La fibra de cáñamo es muy larga y resistente, y para transformarla en una materia prima adecuada necesita ser cortada y batida, un proceso que conlleva mucho tiempo y esfuerzo. Por lo tanto, al poco tiempo pasaron a usarse fibras de plantas autóctonas como *kozo* (morera del papel), *gampi* y *mitsumata*, cuyas fibras pueden separarse con más facilidad.

Kozo se emplea para hacer un papel flexible pero resistente, *gampi* para fabricar un producto con una gran consistencia y una superficie lustrosa, y *mitsumata* para darle al papel un acabado suave y terso. Si uno mira el papel *washi* al contraluz se puede ver como las fibras están entrelazadas de forma intrincada. Mientras más largas sean las fibras, más se entrecruzan entre ellas, lo que permite crear un papel resistente. La longitud de las fibras de *kozo* es de unos 10 mm, mientras que las de *gampi* y *mitsumata* ambas son de alrededor de 5 mm.

El papel *washi* es ligero de peso y de una textura suave. Las fibras tienden a entrecruzarse unas sobre otras, lo que posibilita que se formen delgadas capas de aire. Aunque el papel pueda parecer delicado, es difícil de rasgar, lo que permite que pueda utilizarse para muchos fines. En la *Historia de Genji*, obra que se piensa que fue completada en su forma actual a principios del siglo XI, se incluye este comentario: "El papel extranjero se rasga con facilidad".

Abajo a la izquierda: Una escena de *Genji Monogatari Emaki* ("Rollo de la historia de Genji"): *Yugiri*, de una novela que describe la vida de la aristocracia. El rollo fue pintado en el siglo XII. (Propiedad del Museo Gotoh)

Derecha: Una de las *Hyakumanto* ("1 millón de pagodas") hechas hace muchos siglos (altura aproximada, 20 cm). Cada pagoda tenía un *Hyakumanto Dharani*, una tira de papel *washi* inscrita con una oración budista (abajo a la derecha). (Colección privada)



Así que incluso en aquellos tiempos la gente era consciente de la resistencia del papel *washi*.

Su robustez proviene del proceso que se sigue para su fabricación. En el método *nagashi-zuki* se entretrejen fibras vegetales largas para formar hojas uniformes y de alta resistencia. Las fibras se sacuden una y otra vez en una mezcla de agua y una sustancia pegajosa llamada *neri*, hecha a base de *tororoaoi* (aibika) o alguna otra planta que tenga propiedades glutinosas. A medida que se van entretrejiendo las fibras, el líquido se expulsa haciendo un movimiento repetitivo, hasta que se forma una hoja de papel resistente y uniforme.

La fabricación del papel se extendió por Europa a mediados del siglo XII, aproximadamente, y con el paso del tiempo los artesanos abandonaron el cáñamo para emplear el algodón. Utilizaron el método *tame-zuki*, en el que se deja escurrir el agua a través del molde, en vez de expulsarla, como se hace en el método *nagashi-zuki*. Esto es apropiado para fibras cortas que se dispersan bien en el agua, pero el escurrido solo se produce una vez, y esto suele llevar a la fabricación de un papel que se rompe con facilidad y que tiene una calidad desigual.

Una fuente de inspiración para la cultura japonesa



Según parece, los artesanos crearon el método *nagashi-zuki* en el periodo Nara (710-784), cuando la copia y distribución de oraciones en forma de sutras formó parte de una campaña nacional para difundir el budismo. Para este propósito se necesitaba una gran cantidad de papel, lo que fomentó el cultivo de *kozo* para la obtención de la materia prima, y la divulgación de las técnicas para la fabricación de papel por todas partes del país. *Hyakumanto Dharani* fue una serie de un millón de miniaturas de pagodas de madera, en la que



La fabricación de papel *washi* según el método tradicional. Izquierda: La pulpa líquida se saca y se filtra a través de un tamiz de junco, por medio de hábiles movimientos de manos. Derecha: Las hojas de papel se ponen a secar al sol. (Fotos: Ayuntamiento de la ciudad de Mino, Nakata Akira)



Sugihara Yoshinao
Presidente de Sugihara Washipaper Inc. Es el décimo en la línea generacional de propietarios de Sugihara Shoten, un mayorista de *echizen-washi*. Planifica, manufactura y comercializa papel tradicional fabricado a mano, profundamente enraizado en la localidad. A la vez que mantiene la tradición, es un proponente de nuevos tipos de *washi* para los tiempos modernos, incluyendo papel *washi* para impresoras de chorro de tinta.

cada una contenía un rollo de papel impreso con sutras budistas. Aquellos que todavía existen fueron impresos en 770, lo que los convierte en las obras impresas más antiguas del mundo. Podemos pensar que la producción fue tan extensa gracias a que los artesanos ya dominaban las técnicas *nagashi-zuki* para la fabricación de papel.

Durante el periodo Heian (794-1192), la cultura de la aristocracia floreció. Se crearon las autóctonas letras *kana* y esto impulsó la lectura y escritura de novelas y poesía *waka*. Estas muchas veces estaban escritas en papel lujoso para resaltar el contenido, utilizando tintes con tonalidades como *murasaki* (violeta), *ai* (indigo) y *beni* (carmesí). Algunos papeles estaban decorados con polvo de oro y plata.

El periodo Edo (1603-1867) fue la época en que se consolidaron las técnicas de impresión con planchas de madera, que fueron utilizadas no solo por los artistas que trabajaban para el Shogunato, sino también por artesanos que hacían periódicos *kawara-ban* y estampas *ukiyo-e* impresas con planchas de madera, ambos produciéndose en grandes cantidades. Durante el periodo Edo la gente común ya usaba papel en la vida diaria.

Una parte integrante de la vida

El papel *washi* pasó a utilizarse con diversos propósitos debido a que es resistente, bello y muy versátil.

La arquitectura tradicional de Japón perdería su esencia sin los paneles y puertas corredizas *shoji* y *fusuma*. El uso que se hace del papel *washi* en ellas es notable. El enrejado del *shoji* se cubre con papel *washi*, y la suave luz que deja pasar ilumina el interior con un sutil toque natural. Las particiones *fusuma* están cubiertas de papel decorativo para definir y embellecer el espacio.

El *washi* se puede hacer impermeable y más resistente con una capa de laca de tanino de caqui o aceite, para la fabricación de recipientes, paraguas y otros productos de uso común, incluso artículos de vestimenta. El *washi*, tanto cortado en formas creativas, como plegado o pegado, demuestra ampliamente su adaptabilidad:

- En las festividades anuales como cometas *tako* que se hacen volar en Año Nuevo, gallardetes *koi-nobori*¹ que ondean al viento en mayo y tiras decorativas de papel para *tanabata*² en verano.
- En juegos tales como *karuta*³ y *sugoroku*⁴.
- Y como ornamentos en los ritos y festivales sintoístas y budistas.

El *washi* ha llegado a desempeñar muchas funciones en la vida cotidiana de Japón, y muchas de ellas perviven en la actualidad.



Un banderín de papel blanco plegado (*shide*) atado a una puerta *torii* en el santuario de Shimogamo, Kioto. Los *shide* sirven de decoración, pero al mismo tiempo son símbolos que señalan un lugar sagrado. De esta manera son similares al arte de papel cortado que se muestra en las páginas 2 y 3. (Foto: Nakata Akira)

El futuro

El papel *washi* fabricado manualmente entró en declive en el periodo Meiji (1868-1912), debido a la importación de papel proveniente de fábricas mecanizadas de gran escala en el extranjero. El papel que utilizamos hoy día está hecho con fibras de alrededor de 1 mm de largo, y es de pasta de pulpa de madera solidificada con la ayuda de productos químicos. Esto lo hace adecuado para la producción en serie, pero también hace que sea fácil de romperse y limita los usos que se le pueden dar. El *washi* puede todavía dar respuesta a muchas necesidades gracias a las técnicas que se emplean en su fabricación y a sus características. Por ejemplo, aunque el papel moneda de Japón es conocido por la avanzada tecnología que se usa para imprimirlo, el hecho de que los billetes incorporen ciertas ventajas del *washi* es algo menos conocido; los billetes contienen material de *mitsumata* para un acabado suave y una mayor resistencia, y tienen filigranas desarrolladas por fabricantes de *washi* para evitar su falsificación.

Con frecuencia, expongo objetos hechos con *washi* en exhibiciones en el extranjero, en París, Londres, Milán y otros lugares, con el objeto de difundir una mayor apreciación de sus cualidades. Los visitantes se sorprenden de que un material natural pueda utilizarse de tantas maneras diferentes. Mis proyectos más recientes incluyen la combinación de materiales tradicionales de pulpa de madera o rayón, la utilización de maquinaria para reproducir las técnicas manuales y el desarrollo de nuevos tipos de *washi* para decoración interior e impresoras de chorro de tinta.

Su potencial continúa creciendo. Y no cabe la menor duda de que se desarrollarán nuevas variedades de papel para propósitos desconocidos todavía, manteniéndose fiel a la tradición del *washi* y a la vez adaptándose a los estilos de vida más modernos.

¹ *Koi-nobori*: Gallardetes tubulares parecidos a mangas de viento con formas de peces enormes (carpas), que se enarbolan para celebrar el crecimiento de los niños varones el 5 de mayo de cada año.
² *Tanabata*: Tiras decorativas de papel escritas con deseos que se adhieren a delgados palos de bambú. Se exhiben el 7 de julio de cada año.
³ *Karuta*: Juego de pequeñas cartas rectangulares hechas con papel grueso, estampadas con ilustraciones, escrituras, etc.
⁴ *Sugoroku*: Un juego de mesa. Se juega con un tablero de papel muy ilustrado, con líneas que separan las diferentes casillas. Los jugadores hacen avanzar sus fichas con el número que sacan al tirar un dado.



La luz que pasa a través del papel *washi* suaviza los contornos del espacio.
Foto superior: Iluminación del techo en la Sala Fuji-no-ma de la Residencia de Huéspedes de Estado de Kioto. (Foto: PIXTA)
Arriba: Puerta de *washi*. La obra se llama *Koukou* ("Luz del arco iris"). En el proceso de fabricación del papel se incorporaron hilos de siete colores. (Exhibición Horiki Eriko, 2012. Foto: Asakawa Satoshi)

La luz y el espacio brillan en armonía con *washi*

Siguiente página: La luz inunda el interior de las "cortinas" hechas de papel *washi* en la decoración de una tienda de Guerlain en París, 2014. (Diseño y producción: Jörg Gessner. Foto: Sugihara Shoten)
Abajo: Biombos *byōbu* cubiertos de un robusto papel *washi* pintado con fabulosos motivos florales. El papel se hizo a mano utilizando técnicas de *edo-karakami*. (Foto: Tokyo Matsuya Inc.)





Tapiz artístico que muestra la luna en diferentes fases. El *washi* fue coloreado ligeramente con tintes durante el proceso de fabricación. Una creación de Horiki Eriko, la diseñadora japonesa más prominente en el uso del *washi* fabricado a mano con el propósito de dar una expresión artística al espacio. Ella despliega sus actividades en el diseño de espacios interiores tanto en Japón como en el extranjero. (En el restaurante Hanamurasaki, en la prefectura de Ishikawa; Foto: Sección de Fotografía de Shinken-chiku-sha Co., Ltd.)



Para ritos y celebraciones,
para el arte y la diversión;
el papel alegra la vida en
Japón



Foto superior: Una figurita estilizada de una grulla hecha de *mizuhiki* (cordones trenzados hechos con hebras de papel *washi*). Es común verlas en las mesas con ocasión de celebraciones formales. (Foto: amanaimages Inc.)
Dos ilustraciones en medio de la página: Tableros de papel del juego *esugoroku*. El juego alcanzó una gran popularidad durante el periodo Edo (1603-1867). (Propiedad del Museo del Papel)
Foto inferior: Baraja de *karuta*. El juego consiste en emparejar las cartas *e-fuda* (cartas con ilustración) con un texto. (Foto: Kuribayashi Shigeki)



La ligereza del papel *washi* lo convierte en un material ideal para hacer cometas que se elevan en el cielo. Los tres que aparecen aquí (en el sentido de las agujas del reloj desde arriba): *Nambu-dako*, *Oni Yozu* y *Oni Yocha*. (Propiedad del Museo de Cometas, Asociación Japonesa de Cometas)



Arriba a la derecha: En el festival de *Tanabata* se escriben esperanzas y deseos en coloridas tiras de papel que luego se cuelgan de estrechos palos de bambú el día 7 de julio. Escena en el santuario de Kitano Tenmangu, Kioto. (Foto: Sudo Koichi/ Aflo)
Abajo a la derecha: El paipay *uchiwa* se utiliza para refrescarse en los días calurosos de verano. Está hecho con papel *washi* pegado en un armazón de bambú. (Fotos: Komaru-ya Sumii [arriba] y Aiba [izquierda])



Sí, usted puede vestirse con papel

El papel *washi* y el papel *shifu* son dos materiales tradicionales que se están utilizando en la confección de ropa y que están causando gran sensación en el mundo de la moda. Los fabricantes jóvenes están valorando la agradable textura que solamente puede ofrecer el papel, y con la aplicación de nuevas tecnologías y diseños están abriendo nuevas fronteras en el mundo de la confección.



1. Sombrilla. La cubierta está hecha de tela de papel fabricada con tradicional *mino-washi* (prefectura de Gifu). Su textura suaviza ligeramente la luz debajo de la sombrilla. (Foto: Hayashi Kogei)
2. Pendiente con un diseño moderno, pero inspirado en el tradicional *mizuhiki* (un cordón hecho de papel trenzado que se usa desde tiempos antiguos para atar de una manera decorativa el paquete de un regalo). (Foto: TRART)
3. Ropa de diseño confeccionada utilizando una hoja entera de *shiroishi-washi*. De la colección de primavera/verano 2013 para hombre de Issey Miyake. Tema: "La vida con una bicicleta". (Foto: Issey Miyake Inc.)
4. Blusa hecha de tejido de papel *washi*, algodón y lino. Una técnica especial posibilita la fabricación de hilo a partir del *washi*. Como resultado se obtiene una sedosa textura.
5. Chal hecho con 100% material de *washi*, coloreado con tintes naturales. Ligero, cálido y a la vez bonito. Absorbe y desprende bien la humedad. (Fotos 4 y 5: Taller de Tintes Naturales Tezomeya)
6. Bolsas hechas de una tela desarrollada por Fukasawa Naoto, un famoso diseñador de productos japonés, y el fabricante de papel *washi* Onao Co., Ltd. Son muy duraderas. (Foto: SIWA)
7. El primer calzado de un bebé. Hecho completamente con *kozo* cultivado en una localidad famosa por el *sekishu-banshi*, que actualmente está inscrito en la lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO. Los hilos de la tela de papel están hechos con materiales naturales trabajados a mano. (Foto: Kawahira, un fabricante y vendedor de *sekishu-banshi* y *sekishu-washi*)



Papel de alta tecnología: Trayendo comodidad a la vida de la gente

El papel es algo que se usa en todos los aspectos de la vida cotidiana, y en Japón se están haciendo grandes progresos en el desarrollo de tecnologías para nuevos tipos de papel que ofrezcan una mayor libertad y comodidad.

Fotos: Fukunaga-Print Co., Ltd., Musashi Co., Ltd., Nippon Paper Papyrus Co., Ltd., Nippon Paper Creca Co., Ltd., Shibata Kakoshi Co., Ltd., Mitsubishi Pencil Co., Ltd., y el laboratorio del profesor Isogai de la Universidad de Tokio, PIXTA



A la izquierda y abajo: La "vasija de aire" es el resultado de técnicas de troquelado con molde altamente avanzadas y un diseño excepcional. Fue creado durante el Proyecto Kami no Kousakujo iniciado por la empresa Fukunaga-Print Co., Ltd. con la colaboración de algunos creadores. (Fotos: Tomita Satomi, Tatsumi Yosuke [healthy])

Un mundo de posibilidades: El procesamiento del papel y tipos especiales de papel

Aquí le presentamos algunos productos muy inusuales que a usted puede que le cueste creer que están hechos de papel, hasta que los vea de cerca. Están creados por una pequeña empresa de imprenta en los suburbios de Tokio que está especializada en técnicas de procesamiento de papel, tales como el corte por perforación y métodos de pliegue muy elaborados. La empresa está atrayendo una gran atención con sus impresionantes "vasijas de aire", manufacturadas en colaboración con creadores de fuera de la empresa. Parece como si flotaran en el aire y muestran una forma continuamente cambiante. Cada una de ellas está hecha de una sola hoja de papel, cortada de una manera extraordinariamente delicada que parece adoptar la forma de una colmena. Antes de lograr el éxito en la creación de un producto terminado, los entusiastas artesanos de la empresa emplearon su intuición para elaborar más de cien prototipos durante un proyecto que comenzó con la fabricación de moldes de metal y acabó obteniendo filamentos cortados por perforación de un nivel de 0,01 mm.

Otro proyecto realizado por la empresa, esta vez en colaboración con un arquitecto, tuvo como resultado la creación de juegos de maquetas de una escala de 1/100 que contienen piezas de papel en miniatura. Los juegos han impulsado a la industria dedicada a la creación de maquetas para aficionados a alcanzar un nuevo nivel, y ahora son comercialmente viables gracias al esmero y la atención en las técnicas de corte por perforación.

Las antiguas tradiciones de Japón en la fabricación de papel perviven hoy en día en técnicas que se utilizan para fabricar un producto especial llamado papel sintético. Una variedad de este producto juega una función importante en los días de votación en las elecciones. Cuando la papeleta electoral se dobla y se



mete en la urna, algo sorprendente ocurre dentro de la urna: la papeleta se abre sola. Esto facilita enormemente el recuento de votos y hace que los resultados puedan darse a conocer con mayor rapidez. Las papeletas electorales están impresas en YUPO Synthetic Papers®, que es un material muy delgado con forma de película, hecho principalmente de polipropileno. Tiene el mismo aspecto que el papel y la misma textura también. En la primera fase de su desarrollo era demasiado terso, pero el problema se resolvió pronto, haciendo que fuera más fácil escribir en él, incluso con un lápiz. El mismo fabricante ha desarrollado una máquina que puede leer automáticamente el nombre del candidato que el votante ha elegido, y esto ha contribuido también a la creación de un sistema avanzado para el escrutinio de votos en las elecciones.

Los pañales de papel y otros productos sanitarios de alta calidad incluyen un adelanto que nos parece lo más natural del mundo que se haya originado en Japón, bajo la forma de un papel de seda dotado con grandes mejoras. El papel incluye glicerol y otras sustancias que tienen un efecto hidratante y un tacto suave y delicado, lo que es una bendición cuando uno tiene que limpiarse la nariz con frecuencia durante un resfriado o una reacción alérgica al polen. El papel salió al mercado hace unos 20 años, y ahora ofrece muchos tipos de

Arriba a la izquierda: Cuando los votantes doblan sus papeletas y las meten en la urna electoral, las papeletas se abren solas dentro de la urna. Papeletas electorales comercializadas por Musashi Co., Ltd. Arriba a la derecha: El papel se descompone tan pronto como se moja en agua. Papel hidrosoluble fabricado por Nippon Paper Papyrus Co., Ltd. Abajo: Los pañuelos de papel Kleenex® Lotion Tissue X, fabricados por Nippon Paper Creca Co., Ltd., están cubiertos de glicerol de origen vegetal, que les da propiedades hidratantes.

Un mundo de papel en miniatura creado por medio de la combinación del ingenioso diseño del arquitecto Terada Naoki y las innovadoras técnicas de troquelado con molde de Fukunaga-Print Co., Ltd. Piezas de papel cortadas con gran precisión se unen para formar una maqueta a escala 1/100 que muestra una escena durante la floración de los cerezos. El conjunto mide 103 x 148 mm. (Terada Mokei y Fukunaga-Print Co., Ltd. Foto: Masunaga Kenji)





Izquierda: En Japón, en la mayoría de las huertas se envuelven las frutas en bolsas de papel para obtener una calidad óptima. (Foto: amanaimages Inc.)
Arriba: Manzanas protegidas con bolsas desarrolladas por la empresa Shibataya Kakoshi Co., Ltd. Al proteger la fruta de la exposición directa a los rayos del sol se le proporciona más color y una mejor apariencia.

Derecha: Discos cubiertos de un material de fricción hecho con papel adhesivo desarrollados por Dynax Corporation. El papel mejora el funcionamiento del embrague.
Extremo derecho: En el interior de la transmisión automática de un vehículo de motor, los discos de acero se conectan y desconectan para cambiar la velocidad.



ingredientes hidratantes, incluyendo mentol, ácido hialurónico y colágeno. Muchas mujeres lo utilizan como parte de sus productos de tocador.

Y luego, existe un papel que se descompone rápidamente cuando se humedece con agua. Fue desarrollado por medio de acortar al mínimo los enlaces que hay entre las fibras de papel. La velocidad de desintegración es mucho mayor de la que uno podría esperar del papel higiénico normal; el nuevo papel simplemente desaparece en el agua, lo que lo convierte en una excelente opción para sembrar semillas en bolsas y colocarlas en la tierra, para faroles de papel puestos a flotar en un río o para otros fines que requieran que el papel desaparezca. Esto también nos muestra las posibilidades del papel para el futuro.

Un útil apoyo a la industria

El papel está desempeñando una importante función en una de las industrias principales de Japón: la fabricación de automóviles. El embrague de la transmisión automática emplea discos de acero para transmitir la potencia del motor, utilizando la fricción para realizar el cambio automático de la marcha. El papel fue el inspirador de la idea, y los discos están realmente cubiertos con un material de fricción hecho de papel. El material es primeramente sometido a un tratamiento para que absorba aceite fácilmente y desprenda calor, dándole la capacidad de ser resistente al desgaste por un tiempo prácticamente ilimitado, y gracias a ello se crea un material de fricción que es más duradero que el mismo vehículo.

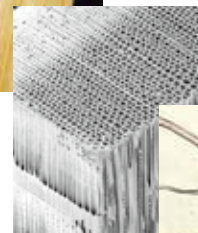
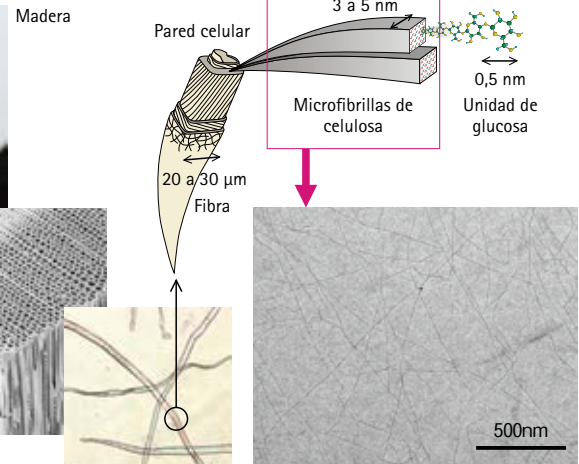
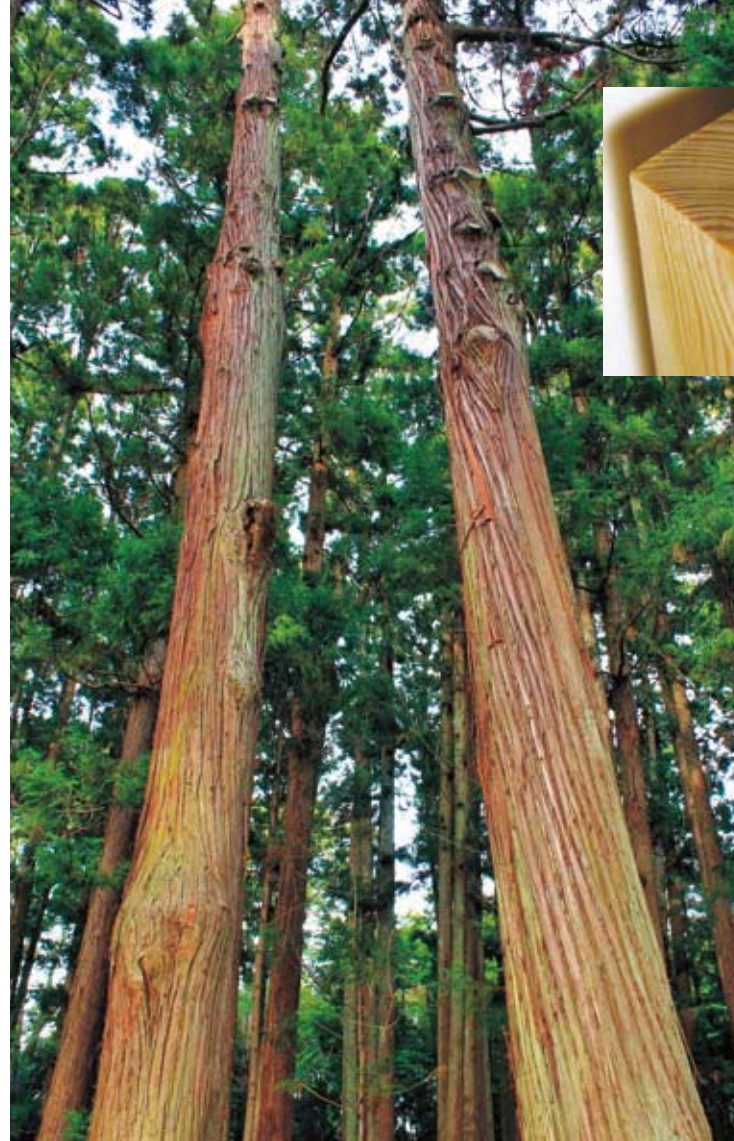
El papel también juega un rol importante en la agricultura. En los huertos de Japón se pueden ver con frecuencia bolsas de papel que protegen cuidadosamente las frutas, durante cierto periodo de tiempo antes de su recolección. Un reconocido fabricante ha hecho bolsas de *washi* tradicional durante más de

100 años, recubiertas con una capa de tanino de caqui. Hoy en día, sus especializadas bolsas de papel sirven para proteger la fruta del viento, la lluvia y los insectos, al mismo tiempo que repele el agua y mantiene el grado justo de ventilación. Además, las bolsitas para las manzanas, colocadas en la fruta un mes antes de su recolección, las protegen del exceso de luz solar para controlar la producción de clorofila y proporcionarle una coloración más intensa. Los mangos también se cubren con bolsas, cuya parte inferior está pegada formando un doble pliegue para evitar que la fruta caiga cuando esté completamente madura. Estos son solo dos de los tipos de bolsas desarrollados de forma específica para cada fruta.

Nuevos materiales de papel ofrecen nuevas posibilidades para un futuro más prometedor

Algunos nuevos materiales están transformando completamente los conceptos básicos sobre el papel, desde que al profesor Isogai Akira de la Facultad de Agronomía de la Universidad de Tokio le fuera otorgado el premio Marcus Wallenberg de Suecia, que está considerado como el “Premio Nobel” de la silvicultura. Muchas empresas y universidades están llevando a cabo investigaciones sobre las nanofibras de celulosa, un material estructuralmente refinado que se obtiene a partir de la fibra de madera, pero su laboratorio de investigación fue el primero del mundo en utilizar una reacción química especial para descomponer la pulpa de madera al nivel de unidades estructurales de microfibrillas, que forman fuertes enlaces dentro de las paredes celulares de la celulosa y tienden a ser difíciles de separar. Este éxito llevó a la creación de un tipo completamente nuevo de nanofibras de celulosa.

“Las nanofibras de celulosa son cinco veces más fuertes que el hierro y cinco veces más livianas. También pueden incorporar



Fibra de pulpa de madera

Microfibrillas de celulosa completamente nanodispersas

Las nanofibras de celulosa se obtienen desprendiendo microfibrillas de las paredes celulares de la celulosa de la madera, y descomponiéndolas posteriormente. Las nanofibras guardan un gran potencial para una amplia gama de futuros desarrollos.



Foto: Natori Kazuhisa



muchos iones de metal. Estas ventajas han llevado a avances que han impulsado la comercialización de bolígrafos con un flujo de tinta uniforme y de pañales de papel que tienen un efecto desodorante tres veces más fuerte”, explica el profesor Isogai.

Debido a que tienen propiedades similares a las de las fibras de carbono, las nanofibras de celulosa muestran potencial en la fabricación de aeronaves y vehículos de motor. Y encierran la clave para alcanzar un mayor nivel de reciclaje y lograr la creación de una sociedad más sostenible, a través de la reutilización de la madera de cedro japonés y de ciprés japonés, árboles que componen más de la mitad de los bosques de Japón.

“Los conocimientos acumulados por los ingenieros de la industria de fabricación de papel se están transformando ahora en nuevas aplicaciones industriales, gracias al nivel mundial de la tecnología japonesa en la fabricación de papel”, dice el profesor Isogai, con evidente orgullo en su voz.

El papel ha desempeñado una importante función en la vida diaria y en la industria de Japón durante más de mil años. Hoy en día, estas técnicas están desarrollándose en nuevas direcciones para el beneficio de las futuras generaciones.

Arriba a la derecha: El bolígrafo Uni-ball Signo UMN-307 fabricado por Mitsubishi Pencil Co., Ltd. La tinta contiene la cantidad justa de nanofibras de celulosa para mantener un flujo de tinta uniforme.
Abajo a la derecha: El profesor Isogai Akira con una muestra de las nanofibras de celulosa que su laboratorio ha desarrollado y un diploma del Premio Marcus Wallenberg. (Foto: Natori Kazuhisa)



Las tradiciones del papel perviven bajo diferentes formas

El papel *washi* tiene una historia que se remonta a 1.300 años, y sus tradiciones están vivas hoy en día, con crecientes expectativas para el futuro.

Fotos: Miyamura Masanori

El *washi* y el arte del grafiti: El artista de grafiti TOMI-E

Los grabados de xilografía *ukiyo*e tuvieron su momento de esplendor durante el periodo Edo (1603-1867). Sus motivos eran a menudo lugares famosos o mujeres hermosas, y eran muy perspicaces al reflejar su época. Para producir el *ukiyo*e se usaban planchas de madera para imprimir un color tras otro sobre la misma hoja de papel *washi*, pero TOMI-E es más bien un artista de *ukiyo*e del siglo XXI, aplicando colores con un pulverizador sobre el papel *washi*.

Fue a los Estados Unidos cuando tenía 16 años, donde el arte de los grafitis sobre muros fue para él toda una revelación. Comenzó a dedicarse a este género, y tras volver a Japón experimentó con formas de expresar su propia identidad como japonés a través del arte. Descubrió el *ukiyo*e, y después de esto decidió trabajar con *washi*.

“El *washi* absorbe bien la tinta, dando una riqueza de texturas y colores que no se pueden conseguir en un lienzo o un muro. Cuando me di cuenta de esto supe que había encontrado lo que buscaba”.

Estaba cautivado. Mientras estudiaba las posibilidades descubrió el *washi* fabricado por Iwano Ichibei, reconocido como Tesoro Nacional Viviente. Cada una de las hojas de Iwano tiene su propio espíritu, todas con un grosor y textura ligeramente diferentes. Trabajando principalmente con papel de Iwano, el enfoque de TOMI-E hacia su propio arte experimentó una transformación.

“Un muro puede pintarse y repintarse una y otra vez, pero con el papel *washi* solo se tiene una oportunidad de hacerlo bien. Así que procuro concentrarme más que antes cuando uso el papel *washi*”.

Usando un pulverizador para expresar nuestra propia época en papel *washi*, TOMI-E está creando un nuevo tipo de arte.



Arriba a la derecha: Dos obras inspiradas en los antiguos grabados de *ukiyo*e de mujeres. Ya sean los tonos vibrantes o más bien sutiles, el papel tradicional *washi* acentúa su belleza, ayudando a los artistas a conseguir la expresión que desean.
Derecha: TOMI-E delante de sus grafitis artísticos.

Tres generaciones unidas por los utensilios para la fabricación de papel:

La Carpintería Yoshida-ya Sashimono

Para hacer *washi* se necesitan muchos tipos de utensilios. En la prefectura de Fukui, donde se fabrica el papel *echizen-washi*, estos utensilios han venido siendo fabricados por la Carpintería Yoshida-ya Sashimono durante unos 100 años. Allí se siguen haciendo y reparando utensilios tales como los *suki-geta* (bateas de madera), en una época en la que el número de artesanos disminuye en Japón.

La persona que se encuentra principalmente a cargo del trabajo es Yoshida Minoru. Él es el tercer propietario en línea generacional y el padre de la sucesora cuarta generación, Kiuchi Masa'aki. Las bateas de madera son muy resistentes al agua y se confeccionan con madera ligera de un árbol llamado *aomori hiba*. Requiere muchos años de experiencia el hacer una buena batea de madera. Por ejemplo, el grosor de la batea debe ser calibrado para evitar que se doble bajo la presión del agua cuando se levanta la pulpa líquida. Masa'aki nos dice, “yo realizaba antes otro tipo de trabajo, pero no quería ver desaparecer las habilidades técnicas de mi padre con el paso del tiempo”. Es por eso que decidió continuar con la actividad familiar. Recibe pedidos desde puntos de todo Japón. “Puede ser en cierto modo estresante. Pero si no hacemos un esfuerzo, estas técnicas pueden llegar a desaparecer”.

El nieto de Minoru, Masayasu, está aprendiendo este oficio. “Quería hacer este tipo de trabajo desde que era un niño. Mi abuelo es genial, puede intuir de inmediato qué quiere la gente de sus utensilios, y los hace adaptándolos a sus necesidades. Quiero llegar a ser capaz de hacer eso”. Él muestra de verdad una gran dedicación a su trabajo.

Personas de tres generaciones diferentes trabajando juntas,



Arriba: En el taller. Desde la izquierda: Kiuchi Masa'aki, Yoshida Minoru y Yoshida Masayasu.
Izquierda: Yoshida Minoru, comprobando el estado de una batea de madera *suki-geta* tras repararla. Una batea de madera puede ser usada por unos 20 años si el mantenimiento es adecuado. El movimiento continuo en el agua la somete a mucha presión, por lo que el artesano se asegura de que pueda soportar bien muchas horas de uso.

ellos nos muestran la forma en que estas preciadas técnicas están siendo transmitidas a través de los años, ayudando a mantener la fabricación del *washi*.

Presentando los atractivos del papel decorativo *edo-karakami* por todo el mundo

Yanagi Tomoko, coordinadora de diseño de interiores

El *edo-karakami* es un tipo de *washi* decorado de muy diversas maneras. Sus técnicas ornamentales, desarrolladas en la antigua Edo (actual Tokio), pueden ser utilizadas para crear prácticamente cualquier tipo de motivo, combinando colores y papel *washi*. Se utiliza mucho en las puertas corredizas *fusuma* y en biombos *byobu*, y era un elemento importante de la casa tradicional japonesa. Actualmente, Yanagi Tomoko está trabajando para hacer que el *edo-karakami* sea más conocido fuera de Japón.

Para ella todo empezó cuando buscaba formas de utilizar *washi* para el diseño de locales comerciales. Entonces fue cuando realizó una visita a Tokyo Matsuya, un mayorista de *edo-karakami*.

“El papel decorativo *edo-karakami* expresa la esencia de las tradiciones y la artesanía que puede verse en los motivos y colores que han venido siendo tan apreciados por los japoneses. Estaba impresionada”.

Había estudiado arquitectura en Italia, y esta experiencia le hizo ver que la gente que vive fuera de Japón apreciaría el efecto artístico del papel. Así que organizó una exposición de *edo-karakami* en Italia. Hasta entonces este papel había sido distribuido solo en Japón. “Preparé una exposición que se basara en la propia belleza del papel en sí”. Usó hojas de gran tamaño, presentando un mundo de color y dinamismo, y la gente acudió maravillada por su lograda maestría, que traspasaba los límites del humilde papel. Recibió el encargo de decorar los techos de una residencia privada, y ahora está buscando oportunidades para comercializar este papel en el extranjero.

“Pienso que sería genial si gente de todo el mundo usara *edo-karakami* como un elemento decorativo en sus hogares”, nos dice Yanagi, a la vez que sus ojos se iluminan ante las posibilidades de futuro.



Foto superior: Yanagi Tomoko (izquierda) en su exposición en Italia. Arriba a la derecha: Papel *washi edo-karakami* con el motivo impreso de una peonía sobre un fondo azul oscuro. Se usó una plancha de impresión y polvo de mica para el motivo y el brillo de los colores.
Izquierda: Papel *washi* impreso con polvo de mica dorado decora el techo de una casa en Italia. El motivo de círculos superpuestos, llamado *wachigai*, hace juego con las lámparas de forma circular.

Tokyo Matsuya Inc.: <http://www.tokjomatsuya.co.jp/>

Derecha: Mapa doblado usando el método de plegado *miura-ori*. Cuando el mapa está cerrado, se agarra exactamente por la esquina superior izquierda y la inferior derecha, y entonces se tira de él. El mapa se abre completamente de una vez. (Foto: miura-ori-lab)

Extremo derecho: Lata con impresión de "cortes de diamantes", aplicando los pliegues *miura-ori*. Los triángulos conectados hacen que la lata sea más fuerte, manteniendo a la vez un peso mínimo. (Foto: Toyo Seikan Co., Ltd.)

Innovaciones inspiradas en el *origami*

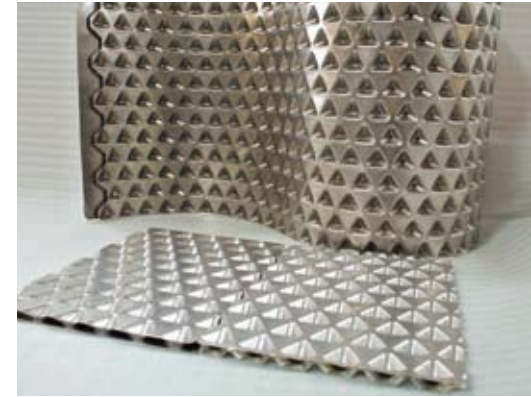
Colaboración: TAKEO Co., Ltd.

Haga un pájaro, un animal, una planta o una forma geométrica plegando una sola hoja de papel. Muchos japoneses se han aficionado al *origami* en su juventud.

El *origami* está ahora también atrayendo la atención de campos como la ciencia y la tecnología. La ingeniería inspirada en el *origami* usa las técnicas y las características especiales del *origami* para fabricar objetos. Usando tecnología informática, algunos ingenieros han desarrollado métodos de diseño denominados *origami* computacional, utilizando el *origami* como herramienta matemática para ampliar el potencial de una habilidad que era hasta hace poco un pasatiempo para niños. La originalidad y los métodos de ingeniería basados en el *origami* están atrayendo interés en todo el mundo, y se están aplicando en muchos campos, desde la industria espacial y el sector de la automoción a los tratamientos médicos y la moda. Especialmente bien conocido es el pliegue *miura-ori*, un método de plegado desarrollado para el diseño de estructuras destinadas a la exploración espacial. Algunas muestras comunes del pliegue *miura-ori* pueden verse en mapas y latas de bebidas.

"El ejemplo de *origami* más famoso es la grulla. Pero no se parece mucho a una grulla de verdad, porque es una simplificación y una abstracción, en otras palabras, doblamos el trozo de papel para hacer una forma simple que se asemeja de alguna forma a una grulla, o al menos la simboliza. Yo diría que es un aspecto de la sensibilidad japonesa y su interesante perspectiva sobre las estructuras tridimensionales", nos dice Hagiwara Ichiro, profesor de la Universidad de Meiji, en Tokio. Sus investigaciones buscan formas de aplicar y promover la ingeniería basada en el *origami* a diferentes proyectos. Los paneles con armazón interior, desarrollados por él, están inspirados en conceptos de *origami* tridimensionales. Dos paneles, generalmente hechos de metal o plástico, se troquelan formando filas de pirámides triangulares, y luego se colocan uno frente a otro para crear una estructura que es ligera pero resistente a la deformación. Los paneles con armazón interior se usan en dispositivos solares para generar electricidad.

El profesor Hagiwara está también trabajando en el desarrollo de una impresora tridimensional al estilo *origami*. Su sistema convierte los datos sobre el volumen de un objeto tridimensional en una figura de



Izquierda: Los paneles con armazón interior son fuertes y pueden emplearse para distintos propósitos, incluyendo su utilización como aislantes del sonido o aislantes del calor resistentes al fuego. Otros usos previstos incluyen los componentes estructurales de vagones de tren, aviones y edificios. (Foto: Shirogami Industry)

Derecha: Conejo hecho con una impresora tridimensional de tipo *origami*.



dos dimensiones con muchas superficies planas. La figura se imprime en una impresora convencional. El resultado es más rápido y barato de lo que se conseguiría con una impresora tridimensional normal, que superpone distintas capas de material. Y su método puede usarse para hacer objetos grandes en tres dimensiones. Entre los usos previstos se incluyen la creación de maquetas de productos y prototipos preliminares a la producción. Este método podría muy bien ser usado en la planificación urbanística, reproduciendo edificios y otras estructuras a partir de fotografías aéreas.

El *origami* es singular desde varios puntos de vista, especialmente los métodos de plegado, el modo en que se forma el objeto y sus posibilidades para doblarse hacia dentro o hacia fuera. Todas estas características hacen que los conceptos del *origami* sean muy útiles en la construcción de edificios. Tachi Tomohiro, profesor adjunto de la Universidad de Tokio, investiga sobre formas de usar las técnicas de *origami* en la arquitectura. La clave del éxito consiste, nos dice, en usar paneles planos de "*origami* rígido" y ensamblarlos formando una estructura fuerte y flexible. Los componentes estructurales son fáciles de doblar hacia dentro y hacia fuera, brindando aplicaciones como techos retractiles y muebles tales como mesas. Y puesto que las estructuras son ligeras y fáciles de transportar, son idóneas para instalaciones en exposiciones temporales, o albergues transitorios para gente desplazada en caso de desastres.

"Un pabellón desplegable utilizado en una exposición puede ser embalado y enviado a una zona golpeada por un desastre como refugio. Los materiales se reutilizan, no se desechan. El edificio tendría una 'memoria' incorporada para futuros usos".

En épocas anteriores, el *origami* tenía una función protocolaria, cuando se hacía un regalo. Hoy día existe aún la costumbre del *senba-zuru*, en el que se plegan 1.000 trozos de papel para hacer mil grullas que se ofrecen a un enfermo para desear su pronta recuperación. Cada pliegue, uno tras otro, expresa el deseo de ser útil. El deseo de hacer algo útil pervive todavía en la ingeniería basada en el *origami*.

El profesor adjunto Tachi explica el encanto del *origami*: "El *origami* tiene cualidades japonesas, pero es también universal, mundial. Las investigaciones sobre el *origami* se extienden a muchas disciplinas, incluyendo la ingeniería, las matemáticas, las ciencias naturales, la medicina, la educación y el diseño. Así que creo que tiene mucho potencial".

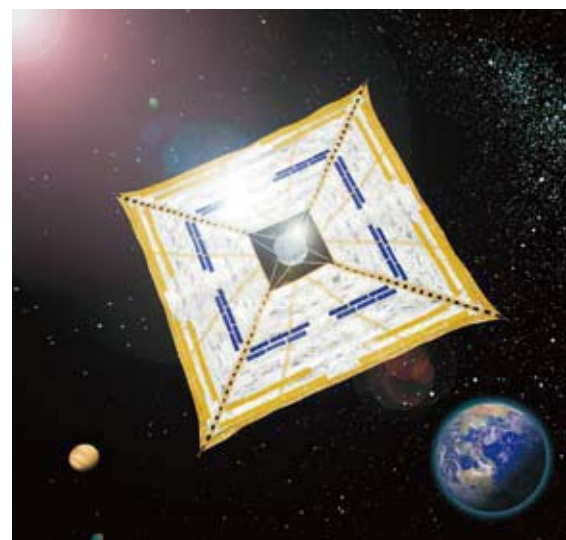
Este pasatiempo tradicional japonés para las manos está siendo transformado por investigadores en diferentes partes del mundo en tecnología de vanguardia. El *origami* está listo para impulsar la innovación en la industria del siglo XXI.



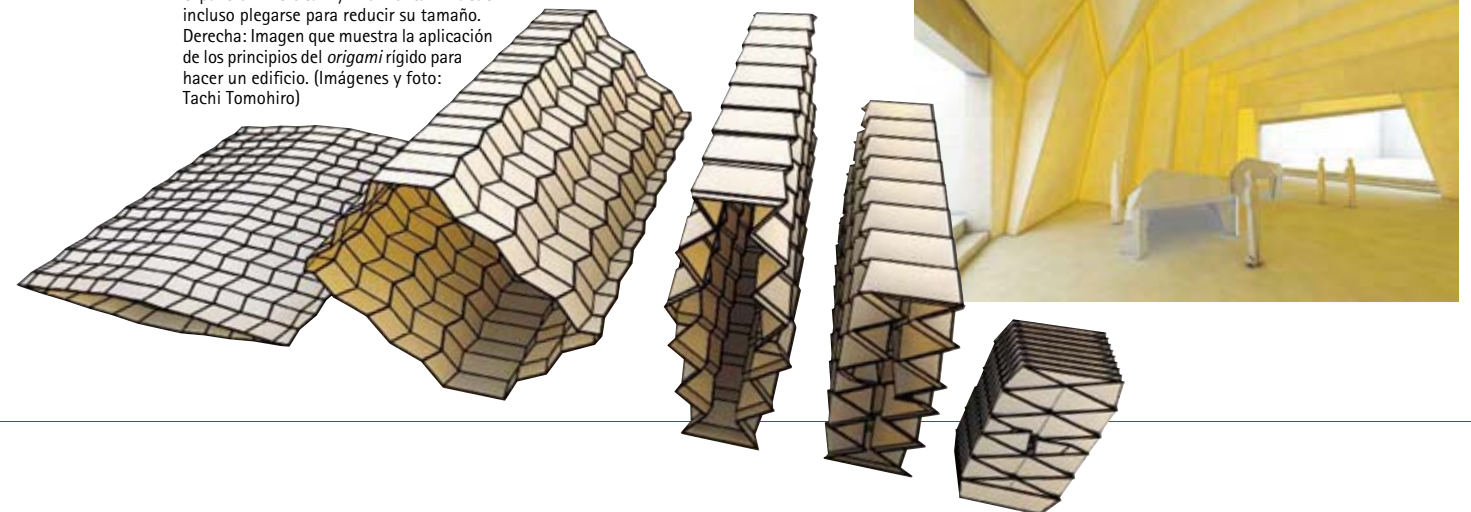
Una grulla de *origami*. Disfrute con el *origami*, doblando el papel para crear diferentes formas. (Foto: Aflo)

Arriba a la derecha: Pliegues *miura-ori* hechos con papel multicolor de alta calidad. (Foto: Hirata Masakazu, Hakuodo Product's Inc. / Expuesto en "El aliento del ORIGAMI" exposición de Mihoncho Honten, TAKEO Co., Ltd.)

Derecha: La pequeña sonda de prueba IKAROS con vela solar se convirtió en la primera nave espacial a vela del mundo. Las "velas" se inspiran en el *origami*. (Foto: Agencia Japonesa de Exploración Aeroespacial, JAXA)



Paneles rígidos de *origami* adoptando diferentes configuraciones. Desde la izquierda: Al principio plana, la estructura adopta un cuerpo tridimensional con potencial para expansión vertical y horizontal. Puede incluso plegarse para reducir su tamaño. Derecha: Imagen que muestra la aplicación de los principios del *origami* rígido para hacer un edificio. (Imágenes y foto: Tachi Tomohiro)





La cazuela *kami-nabe* ¿Por qué no arde el papel?

Fotos: Oyama Yuhei Colaboración: Ginza Kojyu



Mientras haya agua dentro, el papel no arderá.

Cuando el invierno llega a Japón, una cazuela caliente seguro que formará parte del menú. Todos se reúnen alrededor de una gran cazuela de barro o de metal en la mesa del comedor, y cuando empieza a hervir todos mantienen sus palillos muy ocupados, pasando la comida de la cazuela al plato. Puede que haga frío fuera, pero en las casas y los restaurantes resuenan voces alegres.

Otra opción es disfrutar en soledad de una cazuela caliente, la cazuela será más pequeña y los ingredientes serán para un solo plato. En las tabernas tradicionales de centros turísticos, lo sorprendente últimamente es que la cazuela es a menudo ¡de papel! El *kami-nabe* (cazuela de papel) es solo para usted, con su propio suministro de combustible sólido. Cuando los productos del mar y del campo hierven y están listos para comerse, su aspecto y sabor son la atracción principal de

la mesa, creando recuerdos de viaje duraderos de un festín culinario.

Puesto que el papel es delgado, el calor se distribuye uniformemente y los ingredientes se cocinan más rápido. El papel absorbe las gotas de comida que caen, que es otra ventaja de usar papel. Aunque el calor entra en contacto directo con el papel, el líquido por supuesto nunca pasa de los 100°C, mientras que la temperatura de ignición del papel es superior a 300°C. Mientras haya líquido en la cazuela, el papel no se quemará.

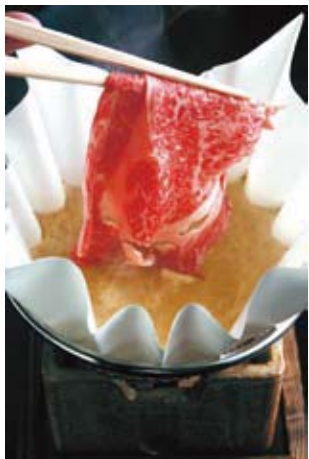
Las cazuelas de papel de hoy día están hechas casi todas de papel hecho a máquina, tratado para hacerlo impermeable. Pero ciertas tiendas especializadas sirven menús con cazuelas *kami-nabe* hechas con papel tradicional *washi*, que tiende a ser más resistente debido a sus largas fibras. Es probablemente esta cualidad la que inspira esta fascinante idea, alimentos

hechos a fuego lento en papel.

“Las cazuelas *kami-nabe* son ligeras, se pueden apilar y son la imagen perfecta de un recipiente limpio. Las cazuelas de papel, ¡qué gran invento!”, dice Okuda Toru, propietario de un restaurante japonés llamado Kojyu. Un chef de allí ha preparado la comida fotografiada para estas páginas.

“Los japoneses encontramos calma y relajación al entrar en contacto con cosas naturales, y venimos potenciando desde hace tiempo materiales tales como la arcilla, la madera y el papel para muchos usos, y la cocina ciertamente no es una excepción. Supongo que este aprecio por la naturaleza es lo que nos lleva a las cazuelas de papel”.

Disfrutar tanto de la comida como de los platos en los que se sirve, mientras nos sentimos cercanos a cosas naturales, condujo a este invento único de las cazuelas de papel.



Extremo izquierdo: Filete de carne de res *wagyu* en una cazuela caliente *shabu-shabu*, preparado en una cazuela de papel.

Izquierda: Okuda Toru, dueño del restaurante Ginza Kojyu, preparando un plato. Es uno de los mejores chefs jóvenes de Japón.

Página opuesta: Una soberbia “cazuela caliente de papel” con langosta *Ise ebi* (langosta japonesa), col china y setas *shimeji*.





El color rojo del puente de Mino-bashi es muy llamativo. Es el puente colgante construido en estilo moderno más antiguo de Japón.



Hogar del papel hecho a mano, reconocido como Patrimonio Cultural Inmaterial

Mino

Fotos: Miyamura Masanori, Asociación de Turismo de la Ciudad de Mino y Ayuntamiento de Mino
Mapas: Oguro Kenji

El *hon-minoshi*, ahora incluido en la lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO, está hecho en el distrito de Mino, en la prefectura de Gifu (situada en el centro de Honshu, la isla más grande de Japón). Mino se beneficia de la corriente de aguas cristalinas del río Nagara, y allí se viene haciendo papel de manera continua desde los primeros tiempos del papel hecho a mano en Japón, hace 1.300 años. Los artesanos usaban solo *kozo*, cuyo papel es conocido por sus hermosos tonos blancos, y por dos cualidades en apariencia contradictorias: suavidad y resistencia. Aunque algunos talleres con una tradición de siglos están desapareciendo, aquí en Mino se mantienen vivas las antiguas tradiciones, compartiendo comunalmente talleres, para que la siguiente generación se haga cargo del antiguo oficio de fabricar papel.

Mino, hogar de una variedad de papel tradicional de Japón, hace honor a su reputación en sus fiestas relacionadas con el *washi*. El Festival de Mino en primavera es un momento de escenas espectaculares y de diversión, cuando tiras de papel *washi*, teñidas de color rosa y en forma de flores de cerezo, cubren las carrozas *hana mikoshi* a través de las calles. Las carrozas, algunas grandes y otras pequeñas, suman todas alrededor de 30, y con todas sus *hana* (flores), dan la impresión de árboles de cerezo en plena floración que bailan con energía. En otoño, durante la Exposición de Mino-washi "Akari", faroles muy originales con pantallas de *washi* crean un escenario fantástico, apreciado por muchos turistas todos los años. La luz, que brilla a través del papel, difunde en la noche un mágico resplandor sobre la calle.

Si da un paseo a lo largo de la calle Menoji-dori, cerca



Arriba: Calle de Mino con lámparas de *washi*. Durante dos días en octubre, todos los años, la Exposición de Mino-washi "Akari" se convierte en un festival de creaciones como estas, hechas con *mino-washi*. Por la noche, la suave luz que atraviesa los papeles nos deleita con su belleza; durante el día (izquierda), formas y texturas nos prolongan el placer. Derecha: Escena durante el Festival de Mino en abril. Flores de papel teñido a mano cuelgan de las carrozas *hana mikoshi* cuando hacen su recorrido por las calles.





La arquitectura en la calle Menoji-dori conserva su estilo tradicional, con los *udatsu* mostrándose sobre los tejados en ambos extremos de cada casa. Izquierda: Una vivienda que fue anteriormente una tienda de arroz. Derecha: Este *udatsu* tiene una forma poco común incluso para este vecindario.

del centro de la ciudad, seguro que notará algo distinto en los tejados de este antiguo y bien conservado distrito: sobre los techos de tejas de las hileras de casas hay estructuras que sobresalen sobre la línea de los tejados a ambos lados de cada vivienda. Estos adornos añadidos se llaman *udatsu*, y su función original era la de servir de cortafuegos entre casa y casa, pero con el tiempo, los mercaderes que se enriquecían con el comercio del *washi* u otros negocios construyeron y decoraron los *udatsu*, como un signo de su riqueza y quizás para mostrar su superioridad a sus vecinos. Los diseños de los *udatsu* varían, dependiendo en parte del momento de su construcción y del tamaño del bolsillo de su dueño original. En todo caso, es agradable verlos y compararlos. Un tejado de una fábrica de sake, construida alrededor de 1773, tiene un interesante *udatsu* con forma arqueada. Seguro que llamará su atención.

Los alrededores de la calle Menoji-dori cuentan con una serie de casas antiguas renovadas para servir como salones de té, establecimientos de comida y bebida, y tiendas que venden artículos hechos de *washi*. Pasee junto a estos edificios tradicionales adornados con la decoración de los *udatsu*, y disfrute de los sabores locales de la naturaleza de Mino en forma de pollo, de pescado *ayu* y de plantas silvestres comestibles. Si busca recuerdos, puede encontrar una gran selección. ¿Qué tal unos *washi* decorativos para adherir a los cristales para crear un ambiente relajante, o una colgadura móvil de *washi*, o calcetines y toallas tejidos con hilos de *washi*? Todas estas cosas, y otras más, nos hablan del sutil encanto de la tradición del papel típica de Japón.

Camine algo más, hasta la rivera del río Nagara, para ver el puente colgante con barandas de color carmesí y el antiguo faro sobre una base de piedra en los restos de un muelle fluvial, que nos trae a la mente tiempos muy lejanos. Hogar del *washi*, Mino es un enclave de belleza natural e historia que seguro querrá visitar.



Izquierda: Kawaminato Todai, el antiguo faro del puerto fluvial, antiguamente nudo central del transporte local. Aún mantiene su luz encendida. Derecha: Cristal de ventana decorado con *washi*. El comercio Kaminoshigoto ofrece una rica variedad de productos a base de papel artesanal de Mino.

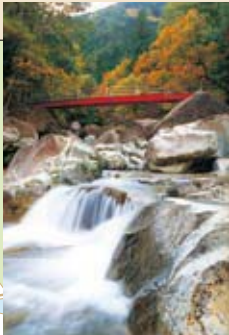


Arriba a la izquierda: Una fase del proceso de fabricación del papel, llamada *chiri-tori*, que consiste en la eliminación cuidadosa de materiales indeseados adheridos a las fibras de madera.

Arriba a la derecha: Fibras de raíces de *tororoaoi* (aibika), que favorecen la mezcla de los componentes del *washi*, se ablandan por inmersión en agua, y luego se cuelan. Abajo: Estas jóvenes artesanas se dedican a hacer papel en su taller de propiedad comunal. Desde la izquierda: Hoki Miho, Takahashi Mayumi, Ieda Minako y Sugimoto Wakana.



Arriba a la izquierda: Una comida *osechi-ryori* para una ocasión especial, aunque esta está hecha con *washi* y cabría en la palma de su mano. Arriba en el centro: Las bolsitas perfumadas *fumiko* contienen astillas de maderas aromáticas envueltas en *washi*. Sirven para ser introducidas en una carta antes de enviarla. Arriba a la derecha: Pájaros en *washi* para una colgadura móvil. (Los tres artículos: Shiyu) Izquierda: Sake de Mino elaborado en la localidad en Kosaka Shuzojo, una bodega que tiene un tejado adornado con *udatsu*. El nombre de la marca de sake: Hyakushun. Centro: Pollo criado en la localidad, pez *ayu* y verduras silvestres comestibles son algunos de los ingredientes usados en la cocina típica de Mino. (Restaurante Tatsumiya) Derecha: Tómese tiempo para pasear por la ciudad antigua y disfrutar de exquisitos dulces en un café en una vivienda privada remodelada. (Sabo Tomiya)



Un ramal del río Itadori discurre a través del desfiladero de Kataji. La belleza natural del lugar cambia con cada estación.

Mapas del área de Mino

●Cómo llegar

Desde la Estación de Tokio, tome el tren JR Tokaido Shinkansen a la Estación de Nagoya (aproximadamente 1 hora 40 minutos). Desde allí tome un tren expreso con paradas limitadas para la Estación de Mino-Ota (45 minutos), luego un tren de la línea ferroviaria de Nagarakawa para la Estación de Mino (30 minutos).

●Para más información

Guía turística de la ciudad de Mino

<http://www.mino-city.jp/> (Chino, inglés, japonés y coreano)

Asociación de Turismo de la Ciudad de Mino

<http://www.minokanko.com/> (Página web en japonés)

① Restaurante Tatsumiya

<http://www.minokanko.com/guide/tatsumi.html> (Página web en japonés)

② Sabo Tomiya

<http://sabo-tomiya.jimdo.com/> (Página web en japonés)

③ Shiyu

<http://www.shiyu.co.jp/> (Página web en japonés)

④ Bodega de sake Kosaka

<http://www.kuramoto-kosaka.com/> (Página web en japonés)

⑤ Kaminoshigoto

<http://kaminoshigoto.net/> (Página web en japonés)

⑥ Museo de Mino-washi

<http://www.city.mino.gifu.jp/minogami/> (Página web en japonés)



Recuerdos de



Japón 9



Faroles plegables de papel

Chochin

Fotos: Kawakami Naomi, Getty Images, PIXTA

Los *chochin* son faroles tradicionales japoneses, hechos pegando papel *washi* en una estructura de aros de bambú. Se iluminan mediante una vela en su interior. Cuando no se usan pueden plegarse juntando unos aros con otros. Están pensados para ser portátiles.

El diseño de *toro*, un farol, se adaptó a finales del siglo XVI para hacer el *chochin* de aros de bambú. La forma típica no ha cambiado mucho desde entonces, aunque después se han desarrollado otras formas y tamaños, en los que en el papel se muestra un nombre o un escudo familiar, y el farol se lleva en la mano o se cuelga de un alero como una especie de símbolo. Con el tiempo, con colores llamativos, el *chochin* llegó a usarse en ceremonias de bienvenida a los dioses o a las almas de los antepasados, y se crearon diferentes diseños para decorar el interior y el exterior de las casas.

Aunque ahora hace mucho tiempo que las luces eléctricas se han hecho comunes, el *chochin* tiene aún una misión que cumplir, como señal de los restaurantes de cocina japonesa y para los establecimientos *izakaya* donde se sirven comidas y bebidas, como decoración de las calles en los distritos comerciales y para añadir más color en los festivales de verano. Es difícil exagerar su papel para aportar un toque tradicional japonés o crear un ambiente especial en las ocasiones festivas.

Como recuerdo, los *chochin* son una clara elección para mucha gente. Variedades de estilo pop, quizás con el nombre de un lugar o decorados con un motivo *ukiyo*, es casi seguro que se encontrarán a la venta en los centros turísticos. Incluso sin una vela dentro, añadirán un fabuloso ambiente japonés a la decoración interior.

niponica

にほにか

〈スペイン語版〉

2016 no.18

Ministerio de Relaciones Exteriores de Japón

2-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo 100-8919, Japón

<http://www.mofa.go.jp/> (Página web oficial del Ministerio)

<http://web-japan.org/> (Página web con información sobre Japón)